

S.O.H.P.

MINIMA

HISTORY

.

MSOHO

MAIDA

2/3

Ca. Can anyone ^{else} tell us, do you remember ^{where} we went, I want to know about Salibana (just for interest) Salibana has got people this side Salibana has got people that side, how did that — can't be heard?

Mt. Ucingo lolu lufice kwakhiwe imizi yanke
I kungeyasemgadini, lwase lana luyidabula phakathi. The border line found every people or homesteads settled at the place called Mgadini and it separated them. Then some were across the border and some on the other side.

Ca. So that side or this side do they report to to this side?

Mt. Laba bangale babika le mase over there report there.

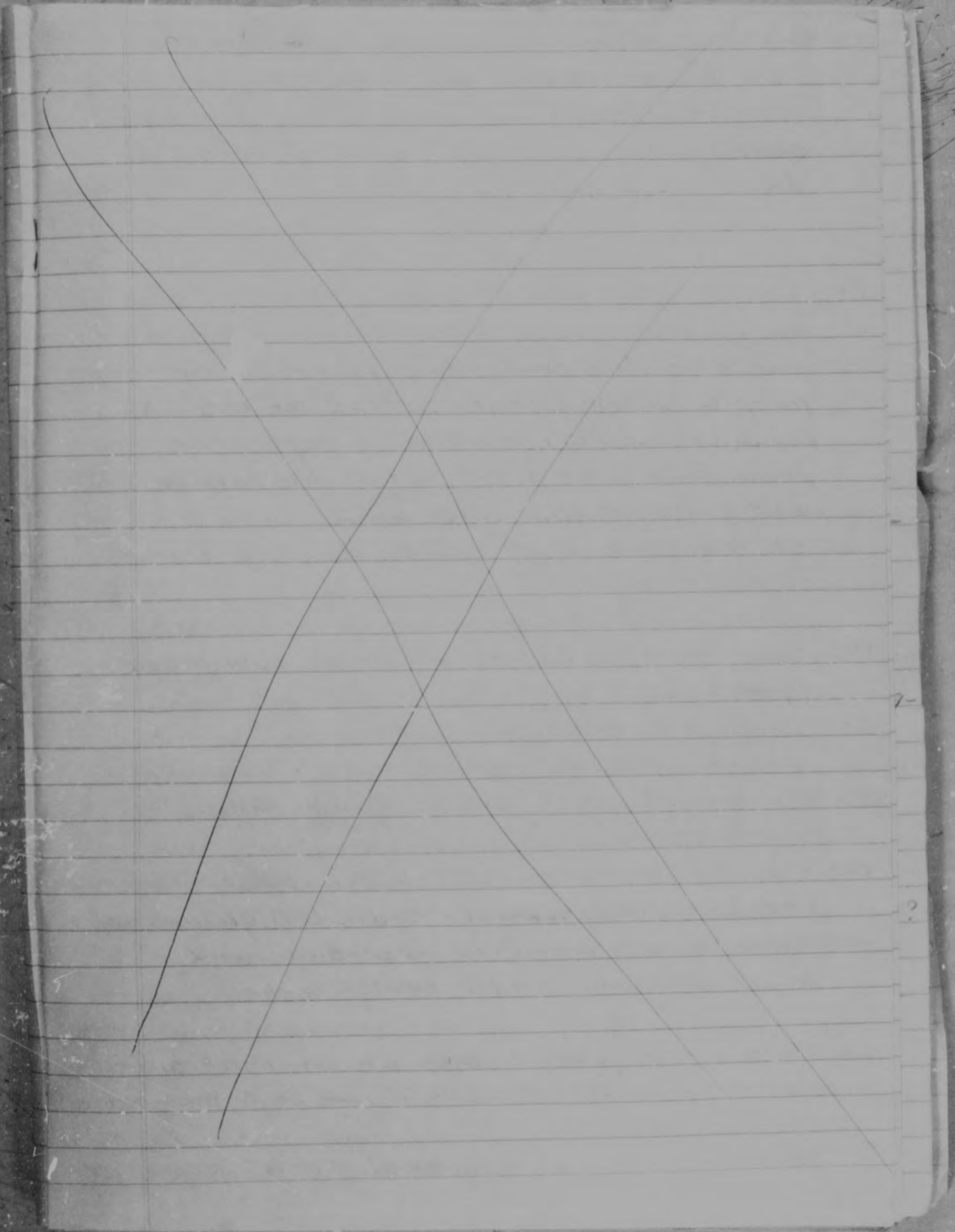
Ca. What did he say?

Ca. So education is under South Africa?

Mt. Tikolwa kukhona eziphethwani ngaphakosikhosane kukhona neziphethwe ngale komqhumsheli. Some schools are under Sikhosane and there are some under ~~the~~ Mqhumsheli.

Ca. So are most ^{of} people who are on that side do they under Salebana — can't be heard

Si. Laba labangapha baphethwe nguSalebana,



Sii. Lapho sekukude kakhulu kubokhetho phambili angazi. Its far back to our great grandparents where I don't know.

Ca. So can Mtshangase people now marry Zulu?

Si. Kakhulu ayebo.
Yes.

Ca. Any other stories about that time, that was really interesting?

Ca. Can Mtshangase just tell us who was his grandfather and father?

Mt. Ubaba uzalwa nguMasiphula.
My father is born by Masiphula.

Ca. Who was his father's name?

Mt. Ubaba wami umpindiso. My father's name is Mpindiso.

Ca. And the father of Masiphula?

Mt. Angumazi ngoba sekusekudeni kabi. I don't know him because is too further back.

Ca. And Sikhosana can he give us the names of his father and grandfather?

Sii. Angeke ngibazi muna ngumncane kakhulu. I won't know them because I am too young.

Si. Sabazulu sibongo sasikanye, manje inkosi yase yasadzabula kuthuma sakalNtshangase.
The Zulu surname was together with the Ntshangase surname and the king ~~separated~~ separated them.

Ca. Why did they get out off?

Si. Yathanda intombi phakathi can't be heard. manje yase ithatha lentombi ingena nayo endlini, yase ithi niakhe ningabakwaNtshangase. He loved a girl among the Zulus and married her, after then he told the Zulu people that there are no longer Zulu but there they are Ntshangase.

Surname
Ca. Sibongo of Ntshangase people used to be before Zulu, they used to ^{be} Zulu?

Si. Yebo. Yes.

Ca. Sibongo Zulu? Is Zulu a surname
Surname

Ca. Who was the Zulu king at the time they out off?

Si. KwakunguMpande ozalwa nguDingizulu. He was Mpande the son of Dingizulu

Ca. What was the name of that man Shaka who married his sister?

Ca. To the Zulu king?

Hi. Yes to the Zulu king

Ca. As hini if its to the Zulu king?

Si. Yebo, enkosini yakwaZulu

Yes to the Zulu king.

Ca. Did they live near to the Zulu king?

Si. Bebakhe eduzane, kodwa osekudeni wayethi uma ehlabile inkomo, ayihlabe ngesiknathi abona ngaso ukuthi uzawufika enkosini ngoba ayitali, itni ingahlafjwa bese iyasikwa Tenyama. They were close, but even those who were far had to slaughter a cow ^{can} at time that he sees he ^{can} reach the king's residence, before dark, because the meat ^{was not suppose to} ~~had not~~ stay even one night, it had to be taken to the king on the same day.

Ca. Does he know any ^{more} stories about the Mtshangase and the Zulu kings?

Si. Bak Mtshangase badzabuka kulesibongo sakaZulu. The Mtshangase people were originated from the Zulu people.

Ca. Sibongo Zulu?
Surname.

Hi. Sibongo Zulu? Is Zulu a surname?

Si. Lokwalobala kucala ngemakhuba
They first pay lobala with hees.

Ca. Did he ever hear lobala with izindondo?

Si. Indondo? enjani indondo
Indonda? what kind of Indonda?

Hl. Yebo, indonda uyatati tindonda?

Yes, indonda do you know tindonda?

Si. Tsine sidsi liduku leli uma kugqinywe
umurufu. We call it a handkerchief which
is used when a person has fallen in love
to someone else.

Hl. Liduku? a handkerchief?

Si. Yebo. Yes.

Hl. Lelinjani? What kind or what colour?

Si. Lelintlophi natelebevu, kaduwa lelite umbala
White and red but without any colours
or spots just plain white or red.

Ca. Does he ever hear lobala with anything
like brace-ball not sure. (Lithusi)?

Si. Angikwazi ke loko.

I don't know that.

Ca. Ok.

Hl. Lebouu? The red one?

Si. Kwathuwa uma kugqazwa inkomo bese
besika lenyama beyikhipha lena ekuthiwa
insenyama bese ibekwa egcokweni isiwu
le enkesini

Ca. How does the induna get hoers from him to give it to the men to get married?

Si. Induna yanikwa yinkhosi lomsebenti, ukuthi uma umuntu ateka kuhamba induna iye lapha uyetsatsa emakhuba lalingene. The chief was given this job that if anyone wants to marry or pay lobala he must go to the men who make hoers and take the sufficient number of hoers needed.

Ca. And then?

Si. Amakhuba akamane athathiwe nje agcwale yerke indawo, adlwa yinkosi ukuthi laphaya kukhona nganiweyo amakhuba akhona, alathwa nje noma ubani, Nobody was suppose to take the hoers, they were made and given to the king, then the king will know that if anyone wants to marry or lobala there ^{are} enough hoers.

Ca. Does he ever hear paying lobala with goat?

Si. Yebo. Yes.

Ca. Why did that stop?

Si. Kwabesekuba kuningi tuikhono
The cattles increased.

Ca. Did they have lobala with goats before hoers or after hoers?

Si. Uyabika kubabawakhe, bese babawakhe uyabika enduneri kutsi umntwanawami sawe funa kuteka. You have to report to your father, then your father reports to the indunas that his child wants to marry.

Ca. And then?

Si. Bese in'ina uya kulena wenkhesi lowenta emakhuba.

The induna (governor) will go ^{the} person chosen by the king to make hoes.

Ca. And then?

Si. Bese benta umtsimba sawuyakhishwa. Then they celebrate a wedding.

Ca. So the man who make the hoe what happens to him as the induna told him to make the hoe?

Si. Bese uyayinika lenduna. Angatike lapha kutsi abenikwa mangaki. The man gives the induna the hoes, but I don't know how many he was suppose to give.

Ca. I want to know to the man who makes the hoes and give it to the induna, does he give him as a present to the man who is getting married?

Si. Umlala awenta njalo He makes them all the times

Ca. How did people get hoes for lobola? (Let's say you want to pay lobola for some) where do you get the hoe from?

Si. Uwatfola kulona lowenteka. You get them from the person who makes them.

Hi. Ulike akuphe?
Does he give it to you?

Si. Iyeba unlike akunike ngoba usebentela inkhosi. Yes, he gives them to you because he works for the king.

Ca. He should give it to you, but he is working for the king, surely he should not give it give it to you?

Si. Uma lentfombalwa seyiyokwendza kuta tinduna tilokungeza. The ndunas come to wash the girl if she is getting married.

Ca. How does a man get hoes, does he has to pay ———. can't be heard.?

Si. Kwakungabhadalwa enkosini kwakwentiwa nye kunikwa emabutho. They were not paid to the king, they were just made and given to the warriors.

Ca. Let's say you are a young man and you want to marry a girl, where will you get the hoes to pay lobola?

Ca. Where did they get the metal from or iron?

Si. Babeyithala kulolelile bebagroba.

They got it from the broken stone

Ca. Who took it?

Si. Ngiba laba bebagroba lamalje bebabasa untila ngema-longwepawashise bese bayawagroba. The people who were breaking them, they used to make fire with cow-dung and burn the stones and then break them.

Ca. Could anyone do this or could some people or any specialist?

Si. Babekhethwi enkhesini, laphaya kuthandwa amakhuba. They were chosen by the king to go and make hoes.

Ca. So when that person had made the hoe, did he sell the hoe or did he give it to the king?

Si. Babewathatha ente kanyekanye bawamitise enkhesini. They were taking them all to the king.

Ca. And ^{then} what the king do with it?

Si. Ankhosi ibese yemukelisa amabutha ayoluna. Then the king distributes them to all his warriors to use them in ploughing.

Hi. Sikhosana ka yena utsini?
And you Sikhosana what do you say?

Ca. About i hala with pumpkins, goats and horses and hoes.

Si. Yes kwakulobelwa ngawe ngala
Yes, ~~they~~ ^{all} ~~at~~ ~~this~~ these things were used before.

Ca. In Zululand or Swaziland?

Si. Angazi ke lapho
That's where I don't know.

Ca. Why did they stop using hoes?

Si. Bayekeliswa kube bathole tinkheme
They stopped it because they got enough cattles.

Ca. How many hoes for one girl Onot sure

Si. Lapho ke angwati kutsi abemangaki
I don't really remember how many.

Ca. In the old days where did they get the hoes from?

Si. Kuleso sikhathi amakhuba babewathela kukhona amatje lebebawembe bawagcobe ngalamanye amatje bete amakhuba ekulima At that time they used to break some stones with another stones to make hoes.

Oh I am not sure because I heard from my father that we were together with the Zulu people.

Ca. Before Mpande, Shaka Dingane was Mtshangase a induna of Dingane or Shaka.

H. abeyinduna yeMpande, kwatsi kube Mpande afe wase uyeyi Mtshangase kwase kungeni uDingizulu. rialomhla lo He was the induna (governor) of Mpande. When Mpande died Mtshangase also died and then it was Dingizulu. Even today is still him.

H. uDingizulu akafanga kedwa wathathiwa ngabelungu baya nayePhesheya. Dingizulu didn't die but was taken by the British overseas.

Ca. Did they hear any stories either of them about lobola being different in the old days?

H. Enalobele akazulu ngulaniakhulu, ngoba kugala kwakungemashumi lamantlanu etinkhomo (50) The Zulus lobola was a lot because it was fifty cattles before.

Ca. Does he think that is a lot?

H. Nguwona lawa amalobele lotsi manengi? Is it this that you say is lot?

H. Yuwona lawo amalobola akucala ngoba nethinkhomo kwakate. Exactly, because there were no cattles before.

abebakhona kumPande njengeba mina
engingakulanda okwalekeosi zisishijile
ebesinayo kuphela. I can't tell the
history of mpande except the old
people who were there during his time.
What I can ^{only} tell is ^{about} the late
king.

Ca. And what about Masiphula, does he know
any story about Masiphula?

Rt. Kuze abangicocela kona ngamMasiphula,
kuphela nje ngaphandle kokuhamba
atlasela izimpi abuye neyinkomo
azimikise enkesini. There is nothing
they told me about Masiphula
excepting going and attacking people,
and ~~captur~~ taking cattle to the
king.

Ca. Who did he fight with?

Rt. Abelwa nawo onke amazwe la. ngeba
kwekuyisikhathi sakuthi kulwe kungabenwa
umuntu enezinkomo nama isikhulu sinezinkomo
sasihlaselwa siyobulawe kuthathwe
lezinkomo kuyahanjwa nazo zisiwa lenkesi-
ni. He was fighting with everyone. It
was just time for the war. They didn't

nt. Ikhishelwa lapha emweni kuthelisa
uMxeni. Ikhishwa kutshwa nya eGalimane
leyo mali yakufundisa inkosi. The
money was paid at Mweni. It was
paid to Mxeni. The money was for
paying school fees for the king at
Germany.

ca. Can he remember when he was a boy or
younger, did the Ntshangase people
speak like a Zulu more like the Zulu
speaking people?

nt. Cha, babekhuluma isiZulu ngaphandle
uma ehamba ngobuhlebo ehlale le
eSwazini, abese ubuya naso isiswazi
usuyasikhuluma. They were talking
proper Zulu not unless a person
visits his/her relatives in Swaziland
then when he/she comes back
he/she speaks Zu SiSwati.

ca. Does he know any stories about the time
of Mpande?

nt. Kulizive? In this world.

nt. Cha, usho lowakuba bakucela ngampande
ne, she means what you
heard about Mpande?

nt. Awu bekunene ngingeze ngakulanda
wito kaMpande. Ingalandwa ngabadala

nt. Lapha njena thina sizelwe izwe liselikhulu
Ligama ngoba uMasiphula ununtu
amfika lapha kwakungu Sigodo Hlophe
Wamfika lapha ngaphesheya kwalendawo
nalaba ngeletjeni nalaba baka Sibande
Lonke leli elingapha kwakungela Masiphula
waligunyelwa yinkosi. At our birth this
land was so big because the person
who was found by Masiphula was
Sigodo Hlophe. He found him over
there, even Ngeletjeni and Sibande.
All this land this side was given
to Masiphula by the King.

nt. Intoke engingayishi enyazuye njengoba
sekuhamba iyashoda sekuyabangwa.
One thing I can comment on is that
this land is becoming small because
people are now contending

nt. kugala nje thina lakaligwane ukusebenza
umsebenzi wakhona sasikadesingabizwa
In the old days were not called
to work at Kaligwane

nt. Ukubizwa kwethu zigale ngetukhipha
imali engango R10 ababa. When we
started we were suppose to pay E10.

Co. Do ^{the} Ntshangase people say they are Ntungwa?

Nt. Cha. No.

Co. Can he tell us anything ^{else} that he knows about the old days? What did he hear when he was a child?

Nt. Ngingeze ngazigeda zante ngaba izinto uzikhuluma uma ucondene nozo. Ngakuwe-
lababa/bazalela la njemine ngizalelwe lapha. Akukho ^{wela} skunye engingakwazi ngaphandle ngaba nakaligwane ngize ngabona nje senguridala. I can't finish these ^{things} because you only say things that you are responsible for. As my parents were born here and I am also born here there is nothing I can say or know outside Swaziland. because even ~~at~~ at Kaligwane I knew when I was old enough, no one showed.

Nt. Lapha njena ngababa abagala ukuthela. Bathelela le Olakeri, eMnduzini. Baphunda lapha ngaba lamadibhi lawa ambiwe mina sengikhona. Prambilini sasishona lapha eMantambe, sisuka le Ocinqweni. My father were the first people to pay tax here. The venue was at Olakeri at eMnduzini. They ~~are~~ repeated here because these were dug by them and I was also born at that time and I was old enough. Before we used to drive cattle to eMantambe.

I heard¹⁵ that he was the induna during the time of war in Zululand.

Ca. Were there ever any sikhulu among the Mtshengase?

Mt. Babengekho/kwakute sikhulu. Bukhulu bugale kuye. There was no chief. He was the first one to become a chief.

Ca. From Masiphulo?

Mt. Yebo. Yes.

Ca. Did he ever hear^{a story} of people coming from the north in the silulu?

Mt. ngiyaye ngikuzwe nje kodwa ngingaku-bambi ukuthi ngubaphi laba ngaphandle kokuthi bazishe bona ukuthi thina sezo ngesilulu lapha. Kodwa thina sifike ngeyinyawe lapha eswazini naba-babamkhulu. I did hear that but I notify who are those not unless they say themselves that they came by the silulu. But we came by feet here in Swaziland.

ca. Was Masiphula the induna of Mpande?

nt. yebo. Yes

ca. Does he know the names of earlier of the induna before Masiphula?

nt. Angazi ngaba umasiphula ufikele kumpande waze waphatha naku Cetjwayo. I don't know because Masiphula arrived during Mpande's time till Cetjwayo.

ca. When the Nshangase people came here to Swaziland, did Masiphula stay with Cetjwayo?

nt. Masiphula wakhishwa umpande uma indlovukazi ya ukuzocela ukuthi wena Masiphula hamba ngoba wena bazakweskaba ngeke baphinde bendlule lapha ukuyohlasele le katiwane. Masiphula was sent by the king after the Queen Regent asked for help because the Mpande thought that people will be so frightened of him and they won't just pass him and go to attack Swaziland.

ca. Did Masiphula do anything else for the Zulu king?

nt. Nguigeze ngazi umlondo wakhona ngoba kwakuyinduna yakhona Masiphula lapha ngqwa uma bekhuluma ukuthi lekwa Zulu abeyinduna kusalwa izimpi. I won't know the history of it because what

near Ondu as they have built the
pru court called Ondu.

Ca. were they induna to Mpande?

Nt. Yebo Yes.

Ca. Before Mpande, where were the
Ntshangase people living?

Nt. Uma ngizwa badabuka ndawonye
nalaba bakaZulu. Yase inkosi isithatha
intombi yakulendlu yakwaNtshangase
yase the nina seningabakwaNtshangase.
What I heard is that they were
originated together with the Zulu
people. Then the king married one
of the girls then he separated
them and called them Ntshangase.

Ca. Which king?

Nt. Inkosi ngingeze ngayazi ngoba umpande
uwela nje ule sebingabakwaNtshangase.
I won't know the king because
even the Mpande took when he took
over, they were already Ntshangase.

Ca. Was it the Zulu king?

Nt. Yiphi Which one?

Ca. The one who took the Ntshangase
girl.

Nt. Yebo. Yes.

Ca. What did she ask?

Hl. He is the father from the king Mpande, he asked his grandfather.

Ca. Ask him what? ask him to come here?

Hl. Yebo. Yes

Ca. Why did she ask ^{for} Mtshangase?

Hl. Wabacela ngoba abahlaselwa ngabantu nabangasusuku khona enkosini izinduna zazibese ziyahamba ziyawuhlasele lupha kakhwane kuyawuthathwa uyinkomo.

He asked him because he was attacked by people who were not even from the king and tinduna were coming to attack here in Swaziland and take cattle

Ca. When the Mpande where were the Mtshangase people living?

Hl. Bebalala khona le kaZulu bezinduna khona. They were staying in Zululand and tinduna there.

Ca. Does he know the name of the place 'Mzilikazi' like saying 'Makhukuthuku' or what?

Hl. Babele kaModwenqu. They were at Modwenqu.

Ca. At?

Hl. at Modwenqu.

Hl. Le nga sondu njengoba sebakhe inkantolo okuthiwa Ondu.

Ca. Can you tell us where did the Ntshangase people come from originally?

It. Bokudabuka kaZulu.

They were originated in Zululand.

Ca. Where about?

It. Nami angazi ngoba uMasiphula welandwa wacelwa ngokuzwide.

I also don't know because Masiphula was asked ~~and~~ sent by by Lazwide

Ca. Lazide or zwide?

It. Lazwide, indlovukazi ulazwide. Inkosi yaseyifile sekapheme indlovukazi. Lazwide, the Queen Regent who took over after death of the king.

Ca. What did she asked the Ntshangase people?

It. Wacela bakantshangase, wabacela kuphi?

He was asked by the Ntshangase where?

It. Wabacela eNkosini uMpande, wabacela ngendaba yezimpi kugwazwana

He was asked from the king Mpande because of the war and people were stabbing each other.

Ca. Ask them what, what did she want? he told you

SIDE 1 of tape

Tape 140 AT LIMKHWAKHWENI, 19/8/83.

Ca. Can you ask Mtshangase to introduce himself to tell us who his father was you know?

Mt. Mine ngingumhlakane aulwa nguThambokalibali kamasiphula I am Mhlakane, born by Thambokalibali of Masiphula.

Ht. Siyachubeka.

We are continuing

Mt. njengoba ngishilo ngoThambokalibali kamasiphula, umasiphula angumazi. Ngumkhulu wobaba. As I have said of Thambokalibali of Masiphula, I don't know this Masiphula, he was the grandfather of my father.

Ca. Can you tell us the tiranelelo of Mtshangase?

Mt. Mtshangase, Dinane sikamageba, Somtembo.

Ca. Who do the Mtshangase people ^{do} not marry?

Mt. Asikho, ngaphandle kom... ungumshana nozalwa ngu-anti. No-one except a person born by aunt or my sister or brother.

Ca. — can't be heard same sibongo they don't marry the Mtshangase that's all.

TAPE 14 (1)

This is the beginning of Side 2.
for tape 14 (1)

Ca. Can you ask Sikhosana to introduce himself.
to tell us his?

Si. Mine ngingumondolozzi I am Mondolozzi
regiment.

Si. Mine ngingumhlafutho Sikhosana, ngitalwa
ngukholokhole. Kholokhole utalwa ngu-
Funwako I am Mhlafutho Sikhosana,
I am born by ~~Funwako~~ Kholokhole
and Kholokhole is born by Funwako

Hi. Ulbutfo lini?

What is your regiment.

Si. Libutfo lami ngingumondolozzi. I am
Mondolozzi Regiment

Ca. Does he know who was the father of
Funwako or the father of his grandfather?

Si. Awu! wakaMkhwanazi. Oh ~~I am~~ ^{it's}
Mkhwanazi's ~~family~~

Ca. Can you ask him where did the
Sikhosana people come from?

Si. Bachamuka enkla nezwe. Senta
ngesilulu seta evan laka Zulu.

We came from the north of the Cou
Orra we ^{came} ~~with~~ by Sibusu to this country of
Kwazulu

laba abangale baphethwe umlomo kaZulu.
(chief Mtshangase) Those over there are under
Salebana umlomekaZulu (the chief Mtshangase)
and those this side are under Salebana.

Si. Kodwa amkhulu uSalebana
But the senior one is Salebana.

Ca. So one day will those people become — can't
be heard.

Nt. Yebo. Yes.

Ca. Are there any ^{others} chiefs who are the same —
can't be heard who are in Transvaal?

Nt. Bakhona, kodwa bangaphansi kwakhe
njengeba wazi umlome wesingwane
ukuthi kukhona inkosana bese kuba
khona nekhohlwa (right and left is
Umlome kaZulu) There are some ^{but} they
are under ^{is} him, as you know traditionally
that there ^{is} inkosana (the elder son) then
the khohlwa (the last one which means the one
on left on the left. So hear here Salebana is
the senior, he is on the right and MlomekaZulu
is the junior, he is on the left.

Ca. So they — can't be heard? ?

Ca. So I think we better stop there, so we'll
come up on Friday to see Zwane

E
TAPE 12 1 1/3 side

amuntha kaZulu. They are relatives to Maphanga family because his uncle's surname is Maphanga, ^{who} took him from kaZulu.

Ca. Maphanga? Maphanga Surname.

Hl. Yebo, Maphanga. ~~Yes~~ ^{Yes} Maphanga Surname.

Ca. Sibongo Maphanga? his ~~Surname~~ Maphanga.

Ca. Si. Yebo. Yes

Hl. Ca. Who did the sikhosana people they don't marry?

Ca. Si. Asiteki kaMaphanga. ~~Maphanga~~ ~~we don't~~ ~~marry~~ We don't marry the Maphanga people

Ca. Where will we find Maphanga people today?

Hl. We can find them in Manzini.

Ca. - Can we ask him if he knows anyone here?

Si. Banengi kaZulu ngiba baKaMaphanga nebaKaSikhosana laphe. They are marry Maphanga surnames and Sikhosana here.

Ca. If a person wants to go and find about Maphanga history who should we see, who will be a good person to tell us?

Si. Banengi baKaMaphanga laphe. They are marry Maphanga people here.

Ca. Where in Zululand?

Si. EPhondwane. At Phondwane Place

Ca. Where is Phondwane?

Si. The Phezulu kophongole. It's ~~come~~ from the top ~~part~~ of Phongola

Ca. I think he can ^{just} come to here and talk to him.

Si. Babe wase ufelwa ngabazali bakhe angumfana. My father's parents died while my father was a boy

Ca. Wase ulhathwa ngumalume wakhe lapha eSwazini. Wase uzala thina lapha eSwazini. Then he was taken by his uncle and come with him to Swaziland, then he gave birth to us here in Swaziland

Ca. When they came in the silulu from west, who did they come with?

Si. Angibazi kahle ngaza laba bakasikhosana kuphela. I don't know them very well, area I only know the Sikhosana family only.

Ca. Who are the sikhosana people related to?

Si. Bazihlobo nebakamaphanga ngeba lomkhulu weza nomalume wakhe wakamaphanga

yinto esingayibonanga esingayazuyo
esiyizwa nje. There is nothing
my friend because we are
talking of what the old people call
it superstitions. This is the thing
we didn't see and we don't know
but we just heard people saying

Ca. Does he know any more stories like that?

Nt. Awu cha kute.

Oh, no there is nothing.

Ca. Ok

E ————— N ————— D

of SIDE 1.

1½

ngalezi bhamu. Izinkomo ziyagwanawa bese kuthiwa
nazinkomo ziyagwanawa bese kuthiwa
izikhumba ziyasikwa There were people
who were making spears because they
were not using machine guns. Shields
were made which even today they are
made by people out of cattle skins.

Ca. Did itshangase people made spear?

A. Angazi noma abekwathshangase ngoba izibo-
ngo zazizunqi, namlilo kuthiwa babezenzela
bakudala nezibhamu bezenzela. I am
not ^{sure} whether the itshangase people were
making spears, but they even made
fire ~~them~~ for themselves.

Ca. Did the itshangase people ever get the
spears and shields from the swazi kings? or
ndlovukazi?

A. Babezenzela. Umasiphula wayenabantu
bakhe abebekwazi ukweriza They were
making for themselves.

Ca. Is there anything else he wants to tell
us, that he thinks it is important?

A. Awu akukho bekunene ngoba sikhulumu
ngento abathi abadala usunice ngoba

Ca. And did they do that?

Mt. Angazi ngeba ayibanga isabainona impi.
Umasiphula wafike wavala kuangabe
kusachamuka muntu, kwalapha sekuzochamuka
noHulumende bese izimpi ziyaphela
I don't know because there was no longer
a war. Masiphula closed everything
and then the government appeared
then the wars were finished.

Ca. Does he know after Masiphula does he know
any of the chiefs ^{who} gidra (dance) nowala?

Mt. Angazi kwabadala
I don't know from the old ones.

Ca. And today?

Mt. Yebo. Phela kucala leliwe uma kubekwa
leMasiphula leliwe kwakusaliwa izimpi
kubhekwe zona kuphela. Kunelwe
kuhlasela uma bezwe kubhwa abantu
sebephelile endaweni ethize. Yes, when
Masiphula was elected there were
still war. There were just attacking
if they hear that people are finished
this side.

Ca. Where did Masiphula get his gun machine

Mt. Phela kwakukho ^{na} ababezenza njengoba
namanje ziyakhiwa, ngoba kwakungaliwa

Ca. On the other side of Sivule?

A. Cha nanguya udaladi uncamula phakathi kuwo lamahlathi Na, ther. is the fence, it goes right across those forest.

Ca. Sivule is a mountain, south of Uvuvyana ^{about} 10km and the boarder runs across the middle of it on top of — can't be heard wattles. Ok can we go? Thanks. — can you say thank you — can't be heard.

Ca. Did Masiphula after he khonta to Inhlouukati, did he gidza (dance) Incwala at Lobamba at emphakatsi?

A. Angazi noma yayisigidwa yini ^{kutesasikhathi} Angaba lapha kalgwane imvelo yakhona. Ngazi nje ukuthi lokhu anikwa iyintombi zambili kwathiwa bencenge uMasiphula ethukuthile. Uma numbona ethukuthile nize nize lapha nize zosijela. I don't know whether there was Incwala at that time because Incwala is swazi traditional. What I know that he was given the two girls to beg Masiphula if he is angry and if they see him angry they must come to the Queen Regent and tell her.

Ca. Are two girls?

A. Yebo Yes.

There it is as you see these mountains with trees it is all of sivule. Opposite Godlwako.

Ca. Where is it again

Nt. Nayintaba eneyihlala.

That mountain with ~~the~~ trees

Ca. Oh are those — cant be heard?

Nt. Yebo Yes.

Ca. So is ^{that} whole mountain is sivule?

Nt. Yebo. sibukene ne Godlwako

Yes, is ^pposite Godlwako.

Ca. Where is Godlwako?

Nt. ngale ngaphansi, Godlwako is down over there

Ca. Where the boarder today?

Nt. Ise Nsalitje kuphela ayikho ngapha

It is at Nsalitje not this side.

Ca. Is there a boarder fence somewhere here?

Nt. Ukhona uncamuula kulo lolwa khalo

There is, is goes right across those place.

I don't know because when he settled here there was nobody because it is close to the Zululand border and people were running away to Zululand.

ca. Did Mlasiphwa khonta to the Ndlovukazi?
(not important (argument about the question))

nt. Yebo, wakhonta kuya indlovukazi yamamukela. Yatr' kuba unamukela indlovukazi uase imniko izintombi ezimbili wlasiphwa. Yes he khonta to the Queen and welcome him. After she welcomed him she gave two girls. (~~princesses~~)

ca. Princesses?

nt. Angazi ngoba kakhona nezintombi ezihlalaye kodwa abantwana baza kuthiwa bazalwa ngeladlamini, nako sebahubha.

I don't know because some girls stay and they are not Princesses. But those girls were called Ladlamini although they died.

nt. Omunye kwakuthiwa utempepho, angazi omunye kwakungubani. Unina wampindiso nanguya wakhe lapha phozulu kwesivule. One was called Tempepho and the other one I don't remember. She was Mpindiso's mother. who is up there at Sivule.

ca. Where is Sivule?

nt. Nansuya njengoba kwela lezihlahla ngise sonke lesi size siyeshenqane ^{sibut'ent} gadlwake

11. Wakhishwa in si yathi eha ryerigoba
nanqwa wafika ka lonis wenkasi uchi
manje ayisekha impi abwa naye rigoba
inkosi induna ifile sekusele thina
esibasikazi. He was sent by the king
as the Queen went to ask for help
after the death of the king.

14. Inkosi yase ifuna uMasiphula. Masiphula
waya enkosini. Indlovukazi yabona impela
ukuthi loku uMasiphula esefikile impi ayisezi
lena ibilekhu ihlasela

The king looked for Masiphula. After
the arrival of Masiphula there was
no war attacking Swaziland and the
Queen was well satisfied with him

15. When Masiphula was here at this place
who did he fight with and who was at
eTjenilika, Ngwane and at Godlwaka?

14. Obesakhile eTjenilikangwane?

He was already settled at Tjenilikangwane.

11. Yebo

Yes.

14. Angazi ngeba lapha wafike wabekwa kule
lingesenamuntu ngeba nakhu lisondeleni
Nozulu. Manje ke abantu sebebaleka beya
le.

emagengeri. All this going down to
Lauumisa then go up by this
river Manzawana going through
to Segungu. Then it cross to
Magcabbakazi. Mantambe area
is inside.

Ca. And Godlwako?

At. eGodlwako Kunganele phakathi.
At Godlwako is ~~to~~ this side
inside.

Ca. At that time was Masiphula did he khonta
to the swazi king?

At. Sasungekhe isidwinge sokuthi akhonte
ngoba wacelwa yintlobo kaazi. Laba
abamlandela yibo abamethula inkosini
bayitjela kuthi sowufukile uMasiphula.
There was no need for him to khonta
because he was asked by the Queen.
Those who fetched he him were the
one who introduced him to the
king.

Ca. From where?

At. UMasiphula walandela katedwengu.
kwaZulu. He was fetched from
Nondwengu in Zululand.

Ungalotjeni ngapho ngapha ngapha ngapha
bese luyehla lize ngakusizama

He was given all this land from
here down to Mantambe and going
up ~~to~~ crossing the river called
Magcabhakazi. Then Ngolotjeni on this
Ca. side. It ends by Sigodo going down to Ngisana
Ca. What was the border to Ngisana? where did
the rishangase finish and the zulu start?

It. Ligana le, Masiphula ngapha ngenhla ligana
ngaphongolo lishaya entjenlikangwane,
bese luyehla lishona ngapha kukhona
indoda skuthwa usiwela. It ends there,
Masiphula this side and further up and
ends at Pongola cross e Tjenlikangwane.
then coming down to this side to
the man called Siwela

It. Bese luyehla lize ngaliduze lize luyongene
ophongolo, seluyabuya lapha libuya
ngayintaba lezi emigoke nza luyamula
khona lishaye eMagongini. Lonke ke lodi
bese lishamba libheké egelela (Luumisa)
Bese luyakhuphuta ngapha ngomfula manawana
lishaya lize luyongeni luyawashaya
edongeni lukaSonguqu. Selinguma
luyawawungana kumagcabhakazi. Amantambe
lawa kwavalela phakathi. Then it goes
down to Pongola and come back
here by these mountains through

want to see a person or chief having cattle, he was attacked at the same time and take his cattle to king.

Ca. Fighting Nguni people or Zulu people who Tembe?

It. Kade kulwa nazo zonke izizwe lezi. Nomkhulu nje kwakuyiwa kuyobulawa kuthathwe izinkomo babengeke babehlula ngoba kwakade kuhlatwa eyirigedeni. caves

They were fighting with all the nation. Even my father grandfather was with them when they go camping in the caves and kill people and take cattle to the king.

Ca. Who used to, the Ntshangase people?

It. Bakantshangase, phela nguye lona okade ebahlaselisa kulabo Mpande. Ntshangase was the one who was attacking during Mpande.

Ca. When Masiphula came here, where did he get land? which was the land given to him?

It. waniswa nje lonke izizwe phansi uze uyofika emtantambeni ukhuphuke lize luyemela umfula ekuthiwa umagcabhakazi bese kusala

Ma. Bakhona umzi yabo ingale eMazumhlophe.
Their are their homes are ~~er~~ over
Mazumhlophe.

Ca. And someone told me that Mabhoko's mother
was Mfanawentosi — can't be heard sibongo
ndabezitha

All. Ginkosikazi kaMabhoko leyo.
She is Mabhoko wife.

Ca. Oh the wife of Mabhoko oh I see.

At. Ca. And the mother was Mbatha?

Ca. Ma. Uona waMabhoko waMbatha.
~~He~~ The surname of Mabhoko's mother
is Mbatha.

Ca. Who else did Mabhoko marry?

Ma. Abewaka Dlamini, umntwanenkosi lapha
eMkhungwini. She was Dlamini the
~~the~~ king's child here at Mkhungwini.

Ma. Omunye ngumntwanenkosi lekaLavumisa
kuThekwane. The other one is the king's
child at Lavumisa under Thekwane.

Ca. Does he know the ^{names} of the one in
Lavumisa and Mkhlesheni?

Ma. Yebo ngiyamazi kwakunguMkhubose Yes,
I know her she was ~~Abena~~ Mkhubose

Ma. Wo, usho lona ngithemina wathu ukuba
anikwe leziwe uMasiphula Indlovukazi
yamnika izintombi ezimbili, mnye enye
kwakutomphepo azala laya alapha Phezulu
enyesengiyikhohlwe kazi uMpindiso Oh, you
mean ^{those} ~~that~~ ones whom I told you that ~~to~~
~~she~~ ^{they were} was given to Masiphula after he
was given the land. One of them was
Momphepo and the other one I have
forgotten who is the mother of Mpindiso

Ca. And who was the mother of his aunt?

Ma. Angilazi
I don't know ~~her~~ her

Ca. Who was the son of Masiphula, who became
chief?

Ma. Ngumabhoko He was Mabhoko

Ca. And the mother of mabhoko?

Ma. Angilazi igama lakhe ngazi ukuthi Umambebe
I don't know her name, I only know that
~~the~~ Umambebe.

Ca. And the sibongo?

Ma. KwakunguMbathe
The surname was Mbathe.

Ca. Where are the Mbathe people?

Remind me of others also.

Ma. Ngizawuthi ngowami umggendo seziphelile
I can say with my own mind they
are finished.

Ma. Abakwakhumalo ke laba abangezile engiba-
jelile. The khumalo did ~~as~~ not come
yet I told them.

Ca.

Ca. Did the khumalo also come from kazulu?

Ma.

Ma. Nabe bachamuka kazulu.

Ca.

Yes, they also came from Zululand.

Ca. With Masiphula?

Ma. Yebo, beza noMasiphula.

Yes, they came with Masiphula.

Ca. Who were the wives of Masiphula? How
many were they?

Ma. Ngingezze ngabazi impela

I won't really know them.

Ca. Does anyone know?

All. Awu cha asibazi

Oh, we don't know them.

Ca. Did they tell us one the mother of Makhoba
Is that right?

Ca. The son of Masiphula was?

Ca. Did he ever hear any stories about the old
Ntshangase chiefs?

Ma. Sebekubakushila leba bekusikhulu saba
bakaNtshangase. They have already
said ~~to~~ it those the Ntshangase
people were their chief.

Ca. Why was Masiphula such a strong fighter?

Ma. Wenziwa yinkosi yakhe eyamdalayo.
He was created by his god.

Ca. Did the Masimula come with Masiphula?

Ma. Baka Nxumalo.

They ~~to~~ are Nxumalo.

Ca. No, I mean who came from Zululand (Kwazulu)

Ca. Are there any other sibongo?

Ma. Yebo, ziningi izibongo ezeza. noMasiphula
esinye ngesakaNkwanyane. Yes, there
are so many surnames which came with
Masiphula, one of them is Nkwanyane.

Ma. Esinye sakwaShabalala,

And other one is Shabalala

Ca. And anyone else?

Ma. Ningikhumbuze ezinye futhi

Ma. badabuka ndawonye ktona kazulu.

They are together originated in Zululand.

Ca. Who did?

Ma. laba bakatshangase The Ntshangase people.

Ca. So who came the Ntshangase or the Masimula?

Ma. cha behlakana No, they were separated.

Ca. Can he tell the names of the Masimula people (induna)?

Ma. Lababeyizinduna ngabantwana bomnumzane uNtshangase (the children of chief Ntshangase were ndunas).

Ca. Did the Masimula girls did they use to marry the Ntshangase chiefs?

Ma. cha, abendanga No, they did not marry.

Ca. Did the Masimula people fight with for not sure Masiphula again and other people?

Ma. Babengangaphansi kwaMasiphula
They were under Masiphula

Ca. Were there in his amabutha? regiments

Ma. Yebo Yes

Ca. Are they related to Mtshangase?

Ma. Izinduna zakhona zakudala.
They are their old ndunas.

Ca. Were they ever the same family?

Ma. Yebo Yes

Ca. Why did they split?

Ma. Base bayaganwa abanye. Some ~~got~~ get married

Ca. Did he ever hear a story about a girl marrying ~~o~~ not sure Mtshangase?

Ma. Cha No.

Ca. Before Ngqhe where did they come from?

Ma. Angazi; kusho ukuthi rye badabuka khona.
I don't know but that means they were originated there.

Ca. Did he ever hear a story of the silulu?

Ma. Cha, anguyazi No, I don't know it.

Ca. Do Masimula people say that they are Mtshangase?

Ma. Cha, abasho No, they don't say

Ca. The Mtshangase people do they say they are related to Zulu people?

Ma. Ndusi, Masimula, Luuune, Bwauunabalwayo
It's Ndusi, Masimula, Luuune, Bwauuna-
balwayo.

Ca. Can you tell us where did the Masimula
people originate?

Ma. Bachamuta ngaphesheya kophongela enkane.
They came from Pongola at Nkane.

Ca.

Nt. Ca Kuphi? Where?

Ma. Enkane. At Nkane

Ca.

Ca. Where is that near?

Ma. Enzansi kwase Ngotje It is below
Ngotje

Ca. When they were living at Ngotje did they
have a chief? Masimula chief?

Ma. Cha. No.

Ca. Who were they living in there? not sure.

Ma. Kwakunabantu bakwa Masiphula.

There were Masiphula's people.

Ca. Who did the Masimula people not marry?

Ma. Sizila bona laba bakwa Ntshangase, Babengga-
bathathi abadala. We don't marry
the Ntshangase. The elder ones used
net to marry them

We marry everybody
ca. OK now I think that's fine.

E N D of
Tape 14 (i) 1 1/2 side

Tape 14 (w) SIDE 2

INTERVIEW PART TWO AT EMKHWAKHWENI (Chief)
Salebona Ntshangase 19/8/83.

ca. Can you ask him to introduce himself?

ca. Did you ask him to introduce himself?

Ma. Mine ngingu Malakhiya Masimula, ozalwa
ngu Gedlane. I am Malakhiya Masimula,
born by Gedlane.

Ma. Gedlane uzalwa usophiyane, usophiyane
uzalwa ngu Sokhukhubele omunye umeyiwa
Gedlane is born by Sophiyane and
Sophiyane ^{is} born by Sokhukhubele and
the other one is Meyiwa.

ca. Can you give us the izithakazele of
Masimula?
praise names

Ca. And the Maphanga?

Si. Bakamaphanga Gumede Hayi Ritungwa.
They are Maphanga Gumede not Ritungwa.

Ca. Does he know ^{what} the word .embo mean?

Si. Angilati kutsi lishori .embo
I don't know what it means.

Ca.

Ca. Did he ever hear a story when he was young
that the cattle in the old day they used
to be different than the cattle they have
today?

At.

Ca.

Si. Hayi, abanguccelanga. No, they did
not tell me.

Ca. Did he ever hear of lobola with something
other than cattle?

Si. Uwu angizange sengwe ngoba ngavete
ngakhandi kutololwa ngelinkhomo. Oh, I
haven't heard of because when I grew
up I found them paying lobola with
cattles.

Ca. He never heard of lobola with lithusi?

Si. Cha, angizange. No, I have not
heard it.

Ca. Are there any people who the sithosana people
prefer to marry?

Si. Wenkhe nje umuntu/a uyatekwa.

Si Baberato They had chiefs

Ca Did he ever hear any of the names?

Si Kwakungu Funwake. He was Funwako

Ca. Before they came this side?

Si Yebo Yebo.

Ca Did the Sikhosana woman ever marry anyone of the Zulu king?

Si. Angati. I don't know.

Ca. And kaNgwane?

Si. Ayekho nothing.

Ca. The Maphanga people did they have chiefs in Zululand?

Si. Angati. I don't know.

Ca. What does he think about the story of the Zulu? What does it mean?

Si. Angati, namu ngakhande kushwo njalo

I don't know, I just found them saying that

Ca Did the Maphanga people ^{come} in the Zulu?

Si Angabati kutsi beta ngani. I don't know them how they came.

Ca. Do the the Sikhosana people say they are Mtungwa?

Si. cha abasha. No, they don't say.

Ca. Has he ever hear a story of why?

Si. eha angizwanga kodwa boni bachamuka eThabankulu eHlonyane. No, I didn't hear anything but they came from Thabankulu at Hlonyane.

Ca. Does he know the sithakazelo of the Maphanga people?

Si. Kuthuwa Maphanga, Gumede, Nsele, Wena was eHlonyane, wena was eThabankulu, Gumede.

They say Maphanga, Gumede, Nsele, Wena

was eHlonyane, wena was eThabankulu, Gumede.

Ca. When the Sikhosana people came this side from Phondwane, which people did they leave at Phondwane?

Si. Njengaba ngishilo kuthi ngazalelwa lupha angazi muntu kodwa abanye baSikhosana basalele. As I said that I was born here in Swaziland, I don't know anybody who was left behind, I only now that some Sikhosana people were left behind.

Ca. Where at Phondwane?

Si. Yebo Yebo

Ca. When his grandfather came this side who was the Swazi king?

Si. Kwakungu Mbandzeni. Has was Mbandzeni

Ca. Did the Sikhosana people ever have chiefs?

Hi. kushiwo phela babe umuntu lomakusa
wena. langaba indzala? My father, we ^{mean} ~~say~~
only to the person you knew and might
elder

Sekwabate, nguye yena lona bakamaphanga
uma banenkulamo beza lakuye ayobala-
mula yena. Now nobody, except Maphanga
person, ^{whom} if there is bad quarrel talk, they
go to him ~~and~~ to intervene them.

Ca. Sikhosana?

Hi. Yebo. Yes.

Ca. Does he know anything about Maphanga
history?

Si. Bevela emhlonjane They came from
emhlonjane

Ca. Where is emhlonjane?

Si. ^{eticala} Eritla, kwendulula kubo Simakade.
Is in the north of Acala pass Simakade.

Ca. Where is that?

Si. Uma udlala ekhemendereni ungayi eUryheid.
ngase Inaka. ~~tt~~ If you pass khemendereni
don't go to Uryheid. ~~tt~~ it is near
OThaka.

Ca. Why did they come here?

Si. Angati ngoba nami ngabakhandza khona la
I don't know because I also found
them hear.

Zw. ~~Yes~~ No, I haven't heard them.

Ca. When this Zwane person became sigodi for Masiphula did some Zwane people stay behind near Vryheid?

Zw. Yebo bakhona abasala.
Yes, there are some who were left behind.

Ca. Do some Zwane there?

Zw. Angisabazi, kodiwa abakhona abanengi baphezu ko Thukela kona le. I don't know them exactly, but there is a lot of them ^{at} ~~on top of~~ Thukela in Vryheid.

Ca. What did he say? Itshangase?

Nt. Cha, uItshangase uhl' angakhona yini umuntu ngale ngoba izwe labelungu abantu bayabachithwa? No, Itshangase said ~~he~~ could there be any people over there because people are now suspended.

Ca. Did the Zwane people become the induna for Itshangase in the time of Masiphula?

Zw. Yebo ~~Yebo~~ Yes.

Ca. Does he know the names of ^{some of} the early induna?

Zw. Yebo Yes

Ca. Who was at that place eTjenteka?

Zw. Ngesikhatho belapho amakhelazi kwa-
kungoMdakisa. Nguye awathunjwa umla-
siphula lomdakisa. At that time there was
Mdakisa who was captured by masiphula.

Ca. Who was the other abango (surname) that zwane
were with at eTjenteka? before they were koo?

Zw. Ngengeke ngizazi ngaba sengiyisi eukulwane sala
I won't know because I am born here
in Swaziland and I am a grandchild.

Ca. What happened to those figili who was koo?

Zw. zahlala kuye umlaphula
They stayed at Masiphulu.

Ca. Where?

Zw. eKomtathe
At Komtathe.

Ca. Where is that?

Zw. Lukhona ngale kaZulu eDlomadloma
It is in Zululand at Dladloma.

Ca. Who did the zwane people not marry?

Zw. Ekade ngizwa beke ngabakwNgwenya.
I heard them saying we don't
marry the Ngwenya.

Ca. Why not?

Zw. Kungathi laba beantgwenya baphume khona

I don't know the As Mtshangase's history
Ca. Where did the Zwane people originate?

Zw. Beza naMasiphula
They came with Masiphula

Ca. Why did they come with Masiphula?

Zw. Bekungabantu bakhe
They were his people.

Ca. Were they under Masiphula when they were Mpande?

Zw. Bebeno Masiphula
They were with Masiphula.

Ca. Does he know how were the Zwane under Mtshangase?

Zw. Ngungunganiseli ukuthi ukuzo bapha-
thwe abakwaMtshangase abakwaZwane
yizo izimpi ^{zakudala} ezizizwa ngezindaba.
It is because of the wars that
made the Mtshangase be under Masi-
phula.

Ca. Where were they fighting?

Zw. Le Kazulu Far away in Zululand
In ~~Zulu~~

Ca. Who was Masiphula fighting with?

Zw. Abelwa ethuniba eyinduna enkulu
Kazulu wonke jikelele

Si. Yebo

Yes.

Ca. Before when they were living at Dama
dloma, were they under Masiphula?

Si. Yebo, bebaphelwe ngumMasiphula.

Yes, they were under Masiphula.

Ca. Did the sithole people have a chief in
before that?

Si. Abanase ipha kuMasiphula baanduna.

They don't have one under Masiphula,
they are just tinduna.

Ca. Did he ever hear of the sithole chief
Jobe?

Si. Yebo, sithona Yes, there is.

Si. SiseQudeni He is at Qudeni.

Ca. Today? these days?

Si. Yebo namanje siseQudeni.

Yes, even today he is right there at Qudeni.

Ca. No, I am talking about the old Jobe a longer?

Ca. Does he know him?

Si. Angimazi ngamshilo ngakholikho.

I don't know him ~~but~~ with my eyes

he is my great grandmother.

Mdileleni was originated in Zululand
under Mpande.

Si. Washaya wakhishwa ngumpende noMasiphula
bakhe eDlomadema. He was hit and
driven off by Mpande and Masiphula
at Dlomadema.

Ca. Where is Dlomadema?

Si. Ingale eNatal
It is in Natal

Ca. Near what place?

Si. Duze nase Ngotje.
Near Ngotje.

Ca. Why did Mpande send them this side?

Si. Wabakhophela ukuthi abuzofaka 1992
ngeba kwakuhlaselelwanje. He sent them
to stop the war because there
was too much war attacking there.

Ca. Why did the sithole come with Masiphula?

Si. Bakhishwa umpende wathi abebezinduna
kaMasiphula. They were ~~sent~~ sent
by Mpande to be Masiphula's tinduna.

Ca. Were the sithole people under Masiphula?

Where? and who is his chief?

Zw. Sesabhubha sikhulu saktic

His chief died.

Ca. Who did he hear his history from?

Zw. Ngayizwa kubaba

I heard ^{it} from my father.

Ca. And Mtshangase where did he get the history from?

Mt. Ngayithole kubaba

I get it from my father

Ca. What was Zwane's father's name?

Zw. Kwakungu Mdabezimbi

He was Mdabezimbi

Ca. Can you ask Sithole to introduce himself?

Si. Ngisingu Mdodisebandla Sithole, Ozalwa

nguPewula Sithole kaSiwelecwele

kaMdleleni. I am Mdodisebandla Sithole,
born by Pewula Sithole of Siwelecwele
of Mdleleni.

Ca. Sowuphetile? Is he finished

Si. Ngukhokho leMdleleni

The Mdleleni is my great-grandparent.

Ca. Can he go back any further?

Si. Umdeleleni udabuka kaZulu kumipande

Ca. Are there any other Zwane people living in Swaziland?

Zw. Yebo, bathanda.
Yes, there are.

Ca. Are they the same Zwane as his life?
not sure

Hi. Bakuyo lendlela yakini?
Are they the same way as you?

Zw. Yebo, bakuyo lendlela yakini.
Yes, they are in our family.

Ca. All came from Zululand?

Zw. Angisehlukanisi ke ngaba ngiyinyane ngaba abanye nje nabaya ngale kweSihluthu abanye balekaHlati. I don't differentiate there because I am young but, some are in Hluti and some in ~~Kahlatsi~~ Kahlatsi.

Ca. Can he remember anyone who can tell us all Zwane history?

Zw. Laba abangale ulhona munye ngutHala Zwane. These are one who is over there is Hala Zwane.

Ca. Where is he?

Zw. Ule kwendhula eSihluthu.
He is far pass # Sihluthu (Hluti).

Hi. Utsi wakuphi? ngubani sikhulu sakhe?

Ca. Can he give us?

Zw. Nguzwane,
He is Zwane.

Ca. Was he induna to Masiphula?

Zw. Yebo, Yes.

Ca. What did he do?

Zw. Ngingeze ngalanda utulhi waseberizani,
I can't explain to what he
did.

Ca. Did he has people with him?

Zw. Abengenamunda.
He did not have any people.

Ca. Can he tell us any other stories about the
early times?

Zw. Cha, akukho okunye engingabuye ngikucocce.
No, there is nothing I can tell
again.

Ca. Do the Zwane people say that they are
Bomdzabuko?

Zw. Yebo, abomdzabuko.
Yes, they are origin.

Ca. But they came late, they came late than
the Nshangase people?

Zw. Sifike nabo baNshangase we came
together with the Nshangase people.

Kulaba bakazwane.

I can say the Ngwenya people ~~are~~ ^{were} together with the Zwane

Ca. Does he know any story of how that happened?

Zw. Impela ngiqoke ngichaze kuthe kodwa ke ngobuncane ngiwa bathi bangabakazwane kwabese kwanda leubongo ngokwilephuka kwezibongo nabo base babangabakwengwenya.

I can't really explain why due to my youth but I heard that they are the Zwane and due ^{to} the increment of surnames they separated themselves and call themselves Ngwenya.

Ca. When did they branch off? before they came to Swaziland?

Zw. Yebo ngaphambili bangekefike lapha kaNgwane. Yes, before they came here in Swaziland.

Ca. Before the Zwane became ligeli to Masiphula?

Zw. Yebo Yes

Ca. Do the Zwane people say they are Hlungwa? Nguni?

Zw. Yebo Yes.

Ca. Did he ever hear a story of people saying they came in the silulu?

He was fighting and capturing chiefs
as he was a senior chief all over
in Zululand.

ca. In the fight when the Zwane became
tqicili, who was Masiphula fighting
against?

Zw. Ngingathi indabuko kaZwane iseTjeni
eHlobane eTjenteka. I can just say
^{the origin} ~~their origin~~ of the Zwanes is in
eTjeni at Hlobane in Tjenteka.

ca. Is that near Ngwane fence?

Zw. Kungentlala.

Is on the north

ca. Is it between Vuythoid and Nongama?

Zw. Yebo Yes

ca. In the middle.

Zw. Yebo Yes.

ca. Is there a huge hlathi (forest) there?
big forest

Zw. Yebo Yes.

ca. That's where the Zwane people originate?

Zw. Yebo, eTjenteka.
Yes, at Tjenteka

We say it is finished.

Ca. If they think of anything they want to tell me they can send a message.

L

SIDE 1 OF TAPE 14111

Ca. Can Zwane introduce himself?

Zw. Mine ngingu Bhekiswazini Zwane ozalwa ngu Ndabezitha Zwane. I am Bhekiswazini Zwane, born by Ndabezitha Zwane

Ca. Is he finished?

Hi. Yebo. Yes.

Ca. Can he tell us the lineages of Zwane?

Zw. Zwane, Nsele, Wamangwe, Wena Kanafu awalungani ngaphansi nangaphizulu, zikode, Mtungwa. Angisazi phambili.

Ca. Does Zwane know anything about Ntshangase history?

Zw. Angiwazi umlando wabo.

Ca. And the one at Luvumisa?

Ma. Kwakungu Lomaxusa.

+ She was Lomaxusa.

Ca. Did they know any of wives of Mabhoko?

Ma. Omunye ngu Lomazulu Ndlangamandla.

The other one was Lomazulu Ndlanga-
mandla.

Ca. And another?

Ma. Angisemazi omunye kodwa waka Simelane
I don't know the other one but, her
surname is Simelane.

Ca. After the Ntshangase people came this
side did they ^{use} thula anything to the
Zulu King?

Ma. Cha. No.

Ca. Is there anything they would like me
to tape about the Ntshangase history?

Ma. Akukho esingakusho esingakwazi singathi
akathatheni. There is nothing we ^{know} ~~can~~
that ~~we can say~~ ^{we can say} she ~~can~~ ^{can} record.

Ca. Do they think I get it all now?

Singasho ngeyethu ingondo sithi
kuphelile kanti kungakhona skusalayo
njalo. ~~With~~ Although there might
something left, but with our minds